

英汉
对照

1492年10月12日
哥伦布到达美洲

12 OCTOBER 1492:
COLUMBUS REACHES
THE AMERICAS

THE FIRST
DATE
WITH
HISTORY

DATES

WITH

历史上的今天

DATES WITH HISTORY

HISTORY

〔英〕约翰·马兰 著
希拉里·马兰

张玉霞 译

1969年7月21日
登月第一人

21 JULY 1969:
FIRST MAN
ON THE MOON



陕西出版集团
陕西人民出版社

历史上的今天
DATES WITH HISTORY

1492年10月12日
哥伦布到达美洲

12 October 1492
Columbus Reaches the
Americas

1969年7月21日
登月第一人

21 July 1969
First Man on the
Moon

陕西出版集团
陕西人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

哥伦布到达美洲1492年10月12日 登月第一人1969年7月21日: 汉英对照/(英)马兰(Malam, J.), (英)马兰(Malam, H.)著; 张玉霞译. —西安: 陕西人民出版社, 2011

(历史上的今天)

ISBN 978-7-224-09685-9

I. ①哥… II. ①马… ②马… ③张… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第044047号

First published in the United Kingdom by Cherrytree Press, part of the Evans Publishing Group.

2A Portman Mansions, Chiltern Street, London W1U 6NR, United Kingdom.

Copyright © Evans Brothers Limited.

This edition published under licence from Cherrytree Press.

All rights reserved.

This edition is only available for sale in mainland China.

著作权合同登记号: 陕版出图字 25—2009—069号

哥伦布到达美洲1492年10月12日

登月第一人1969年7月21日

作者: [英] 约翰·马兰 希拉里·马兰 著 张玉霞 译

出版发行: 陕西出版集团 陕西人民出版社

地址: 西安北大街147号 邮编: 710003

印刷: 陕西金和印务有限公司

开本: 889mm×1194mm 32开 3.375印张

字数: 77千字

版次: 2011年6月第1版 2011年6月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-224-09685-9

定价: 12.00元



Contents 目录



Columbus Reaches the Americas 哥伦布到达美洲

5

Stepping stone to a new world

6

通往新大陆的踏脚石

Columbus goes to sea

10

哥伦布航入大海

Travellers before Columbus

13

哥伦布之前的旅行者

The spice trade

16

香料贸易

Shipwrecked in the Atlantic

19

大西洋海难

Old maps and sailors' tales

22

老地图和水手的传说

Enterprise of the Indies

25

印度计划

Finding a supporter

28

寻找支持者

First voyage: 1492-1493

31

第一次远航: 1492—1493

When two worlds met

34

两个世界的接触

Second voyage: 1493-1496

37

第二次远航: 1493—1496

Third voyage: 1498-1500

40

第三次远航: 1498—1500

Fourth voyage: 1502-1504

43

第四次远航: 1502—1504

Legacy of Columbus

46

哥伦布的贡献

Timeline

49

时间表

Glossary

52

词汇表

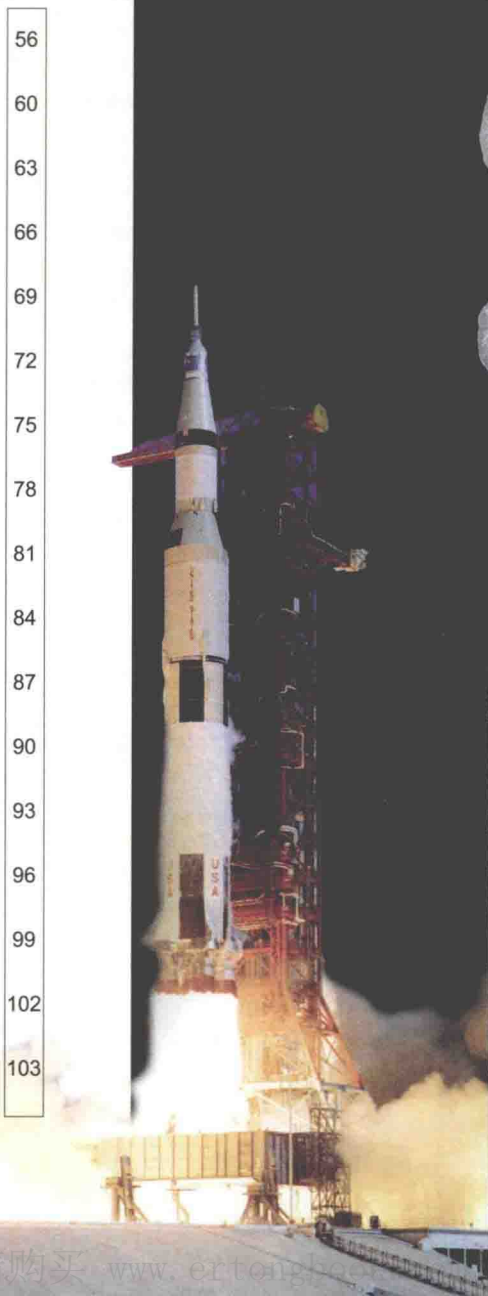


First Man on the Moon 登月第一人

55

Contents 目录

The race to space	56
太空竞赛	
Kennedy's pledge	60
肯尼迪的誓言	
Early space missions	63
早期的航天任务	
The Gemini missions	66
双子座计划	
Moon rockets	69
月球火箭	
The Apollo space programme	72
阿波罗计划	
Disaster...and success	75
灾难与成功	
The Soviet Union out of the space race	78
苏联退出太空竞赛	
Apollo 11	81
“阿波罗11号”	
The Moon landing	84
登月	
21 July 1969	87
1969年7月21日	
Apollo 11's return and beyond	90
“阿波罗11号”返航之后	
Other Apollo missions	93
阿波罗号的其他航行	
An end to the race	96
竞赛结束	
Timeline	99
时间表	
Men who have walked on the Moon	102
在月球上行走过的人员名单	
Glossary	103
词汇表	



历史上的今天
DATES WITH HISTORY

1492年10月12日
哥伦布到达美洲

12 October 1492
Columbus Reaches the
Americas

1969年7月21日
登月第一人

21 July 1969
First Man on the
Moon

陕西出版集团
陕西人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

哥伦布到达美洲1492年10月12日 登月第一人1969年7月21日: 汉英对照/ (英) 马兰 (Malam, J.), (英) 马兰 (Malam, H.) 著; 张玉霞译. —西安: 陕西人民出版社, 2011

(历史上的今天)

ISBN 978-7-224-09685-9

I. ①哥… II. ①马… ②马… ③张… III. ①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第044047号

First published in the United Kingdom by Cherrytree Press, part of the Evans Publishing Group.

2A Portman Mansions, Chiltern Street, London W1U 6NR, United Kingdom.

Copyright © Evans Brothers Limited.

This edition published under licence from Cherrytree Press.

All rights reserved.

This edition is only available for sale in mainland China.

著作权合同登记号: 陕版出图字 25—2009—069号

哥伦布到达美洲1492年10月12日

登月第一人1969年7月21日

作 者: [英] 约翰·马兰 希拉里·马兰 著 张玉霞 译

出版发行: 陕西出版集团 陕西人民出版社

地 址: 西安北大街147号 邮编: 710003

印 刷: 陕西金和印务有限公司

开 本: 889mm×1194mm 32开 3.375印张

字 数: 77千字

版 次: 2011年6月第1版 2011年6月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-224-09685-9

定 价: 12.00元



Contents 目录



Columbus Reaches the Americas 哥伦布到达美洲

5

Stepping stone to a new world

6

通往新大陆的踏脚石

Columbus goes to sea

10

哥伦布航入大海

Travellers before Columbus

13

哥伦布之前的旅行者

The spice trade

16

香料贸易

Shipwrecked in the Atlantic

19

大西洋海难

Old maps and sailors' tales

22

老地图和水手的传说

Enterprise of the Indies

25

印度计划

Finding a supporter

28

寻找支持者

First voyage: 1492-1493

31

第一次远航: 1492—1493

When two worlds met

34

两个世界的接触

Second voyage: 1493-1496

37

第二次远航: 1493—1496

Third voyage: 1498-1500

40

第三次远航: 1498—1500

Fourth voyage: 1502-1504

43

第四次远航: 1502—1504

Legacy of Columbus

46

哥伦布的贡献

Timeline

49

时间表

Glossary

52

词汇表

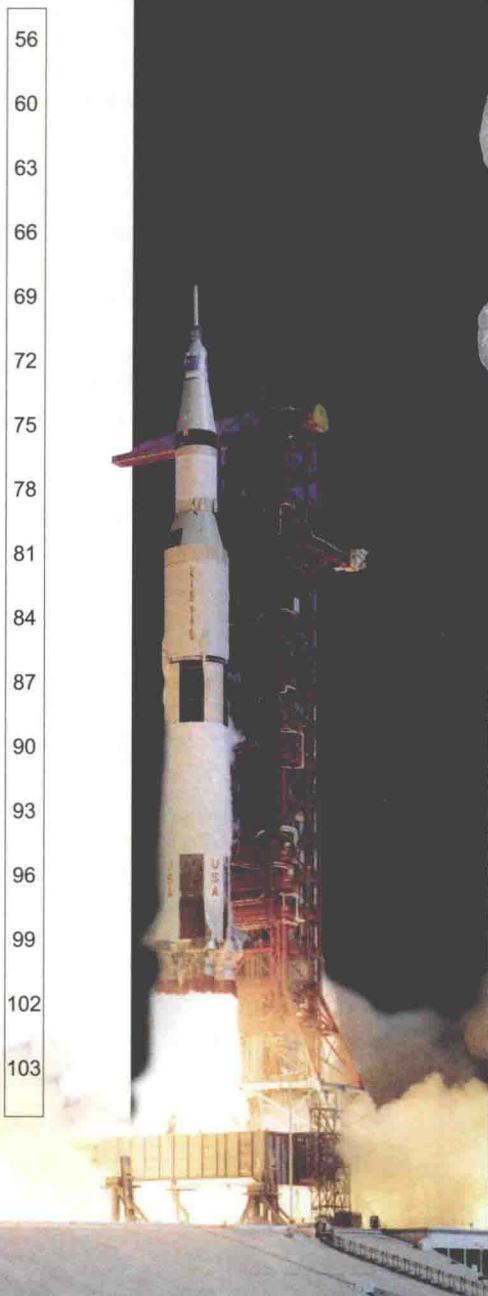


First Man on the Moon 登月第一人

55

Contents 目录

The race to space	56
太空竞赛	
Kennedy's pledge	60
肯尼迪的誓言	
Early space missions	63
早期的航天任务	
The Gemini missions	66
双子座计划	
Moon rockets	69
月球火箭	
The Apollo space programme	72
阿波罗计划	
Disaster...and success	75
灾难与成功	
The Soviet Union out of the space race	78
苏联退出太空竞赛	
Apollo 11	81
“阿波罗11号”	
The Moon landing	84
登月	
21 July 1969	87
1969年7月21日	
Apollo 11's return and beyond	90
“阿波罗11号”返航之后	
Other Apollo missions	93
阿波罗号的其他航行	
An end to the race	96
竞赛结束	
Timeline	99
时间表	
Men who have walked on the Moon	102
在月球上行走过的人员名单	
Glossary	103
词汇表	



12 October 1492

Columbus

1492年10月12日

Reaches 哥伦布到达美洲

the Americas





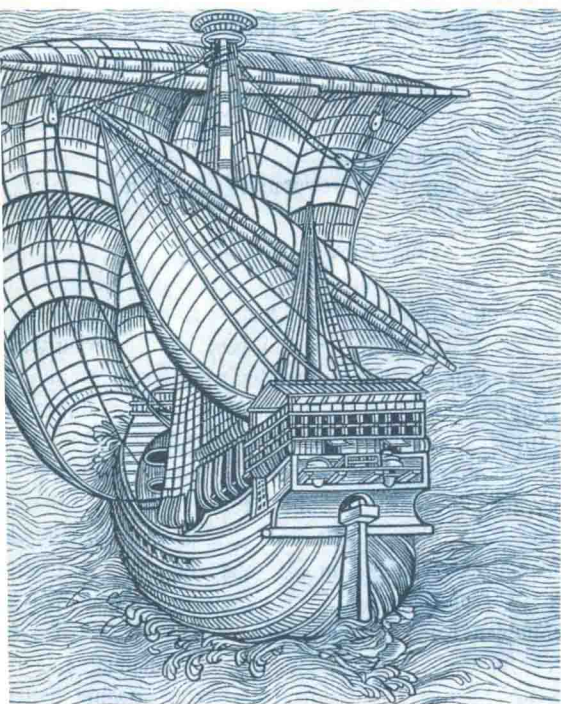
Stepping stone to a new world 通往新大陆的踏脚石

The Atlantic Ocean is a vast sea, separating the continents of Europe and Africa from North and South America. Today it is a busy highway, crossed by thousands of ships every year. The people who sail in them know where they are travelling to and about how long their journey will take. It has not always been like this.

Centuries ago, the Atlantic was a sea that

大西洋波澜壮阔，
将欧洲、非洲与南北美洲分割开来。今天，它是一条繁忙的航路，每年有成千上万条船穿越。在大西洋上航行的人们知道自己要去往哪里，以及多久能到。以前可不是这样。

几个世纪以前，大西洋足以令欧洲的水手



A European sailing ship of the 1400s.

15世纪欧洲的航船。



The four Atlantic voyages made by Christopher Columbus.

大西洋的这四个航线是由克里斯托弗·哥伦布发现的。

sailors in Europe feared to cross.

Its waves broke against the coasts of Spain, Portugal, France and Britain, but no one knew what lands, if any, lay on the far side of the forbidding ocean. The thought of sailing west into the great sea, out of sight of land, filled sailors with terror. It meant sailing into the 们谈之色变。

它的海浪拍打着西班牙、葡萄牙、法国和英国的海岸，但没有人知道位于可怕大海彼岸的陆地——如果真的有话——是什么样子。向西航行进入大海，从此望不到陆地的念头，足以使水手们内心充满恐惧。那意味着航行至一片未知的、可怕的地方，他们要面对也许永远都回不了

unknown, fearful of what they might find, and faced with the possibility of never returning to their home lands.

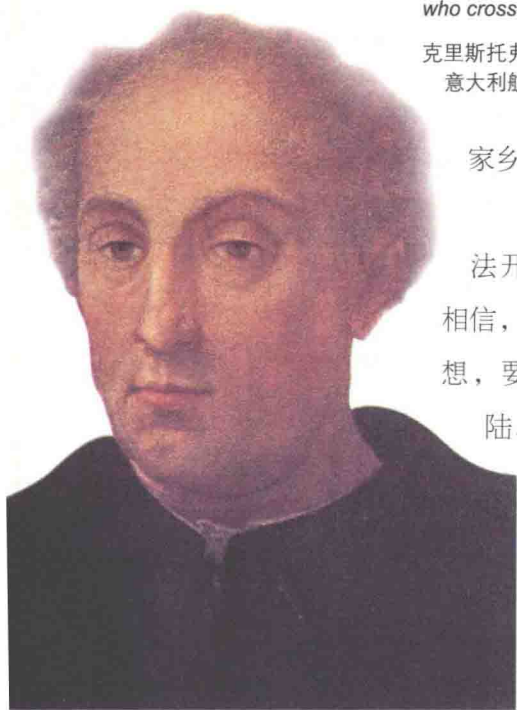
During the 1400s, a bold idea started to spread in Europe. People began to believe that the Atlantic Ocean could be crossed. They imagined that the continent of Asia lay on the other side of the great sea, which would be quicker to reach by going west over the sea instead of east over land. Asia provided goods, such as **spice** and silk, which were highly valued in Europe. The country that found a “short cut” to Asia could look forward to becoming very wealthy indeed.

Christopher Columbus, the Italian seafarer who crossed the Atlantic to the Americas.

克里斯托弗·哥伦布，横渡大西洋到达美洲的意大利航海家。

家乡的可能。

在15世纪，一种大胆的想法开始在欧洲传播。人们开始相信，大西洋是可以穿越的。他们想，要到达大海另一边的亚洲大陆，向西穿越海洋，比向东经由大陆要快得多。亚洲物产丰富，出产香料和丝绸，这些在欧洲都非常贵重。能找到通向亚洲捷径的国家应该就能快速致富。



One man who was attracted by the idea of reaching Asia by sailing across the Atlantic was Christopher Columbus.

Through a combination of determination, skill and bravery, Columbus sailed into the pages of history when, on 12 October 1492, after 37 days at sea, he stepped ashore a tiny island. It was an island that no one from Europe had ever seen before. In crossing the vast Atlantic Ocean, Columbus firmly believed he had found a sea route to Asia - or “the **Indies**” as Europeans then called it. In fact, he had landed somewhere completely different, and the island he named San Salvador was actually a stepping stone not to Asia, but to a completely new world - the continents of North and South America.

有一个人被此念头吸引，他就是克里斯托弗·哥伦布。

哥伦布在决心、技能和勇气的推动下，于1492年10月12日，在经历海上37天的航行后，登上了欧洲人从未到过的一个小岛，掀开了历史新的一页。在横穿大西洋的过程中，哥伦布坚定地认为他找到了一条通往亚洲、或者“印度”——当时欧洲人都是这样叫的——的海路。实际上，他登陆的完全是另一个地方。他为之取名圣萨尔瓦多的小岛，并不是通往亚洲的踏脚石，而是通往一个新大陆——南北美洲大陆。



Columbus goes to sea 哥伦布航入大海

Columbus was born in 1451, in the city of Genoa, northwest Italy. The boy's parents, Domenico and Suzanna, named him Cristoforo. In Spanish he is known as Cristóbal Colón, and in English he is Christopher Columbus.

Columbus's father worked as a weaver and a wool merchant. In keeping with tradition, as the eldest son (there were four younger children in the family), Christopher

Wool merchants in Italy in about 1400.

15世纪意大利的羊毛商。



哥伦布于1451年出生于意大利西北部的城镇热那亚。他的父母，多米尼哥和苏珊娜为他取名克里斯托弗。西班牙人称他为克里斯托伯·科隆，英国人称他为克里斯托弗·哥伦布。

哥伦布的父亲是一位编织工，同时也是一位羊毛商人。按照传



The city and port of Genoa in Columbus's time.

哥伦布时代的热那亚城和海港。

learned his father's trade. After a basic education, he began his working life, following in his father's footsteps.

Columbus grew up in a coastal region of Italy, and his hometown of Genoa was a busy and

统，身为长子（家里还有四个较小的孩子）的克里斯托弗要继承父亲的产业。在受过基础教育之后，他追随父亲，开始了职业生涯。

哥伦布在意大利海湾区长大的，他的家乡热那亚是一个繁忙的海港。城市中合法的商人家庭经营各

prosperous seaport. The city's ruling merchant families traded in many goods, most of which were brought to Genoa by sea from ports all over Europe and North Africa.

Their ships sailed throughout the Mediterranean, trading for goods to sell and were a familiar sight to the people of Genoa.

Perhaps Columbus's father wanted to take advantage of his city's close links with the sea. Perhaps he wanted his business to prosper by trading in goods from overseas. Perhaps he encouraged his son to take an interest in the sea and all that it had to offer. Whatever the reason, in 1465, 14-year-old Christopher Columbus went to sea for the first time.

种货物，大部分都是通过海路从欧洲各地港口和北非运来的。

那些船只都在地中海沿岸进行贸易活动，对热那亚人来说，这已是司空见惯了。

也许哥伦布的父亲想利用所处城市近海的优势，也许他要通过海外贸易将生意做大做强，也许是他鼓励儿子对大海及大海所能带来的利益产生兴趣，不管什么原因，1465年，14岁的克里斯托弗·哥伦布第一次航入大海。